

Kurzuscím: A magyar ↔ német fordítás nyelvtani-lexikális buktatói

Típus: szeminárium

Kód: BTFTNE 0121

Tantárgyfelelős: dr. Jiří Pilarský

Oktató: dr. Jiří Pilarský

Heti óraszám: 2

Kreditszám: 3

A számonkérés módja: rendszeres szóbeli és írásbeli tesztelés – gyakorlati jegy

- a félévközi ellenőrzések száma, várható időpontja: kb. 6 zh.-teszt, kb. kétheti rendszerességgel + több szóbeli tudásellenőrzés
- az értékelés módszere: a részteljesítményeknek megfelelő százaléktételek átlagszámítása és osztályzatokra való átszámítása

%	jegy
0-39	elégtelen
40-59	elégséges
60-79	közepes
80-89	jó
90-100	jeles

Leírás:

Ennek a tantárgynak az a célja és értelme, hogy megismertesse a hallgatókkal azokat a nyelvtani-lexikális jelenségeket, amelyek tapasztalat szerint súlyos problémákat okoznak a magyar–német és német–magyar fordítási munka folyamatában. Olyan kombinált tantárgyról van szó, amely – kb. 50-50 % arányban – előadás- és gyakorlati részből áll. Az **előadás** kontrasztív áttekintés formájában ismerteti meg a résztvevőket 12 kulcsfontosságú nyelvtani témával (ld. lent). Mivel a célcsoport nyelvtudása várhatóan még nem éri el azt a szintet, hogy megfelelő mértékben német nyelven tudja követni a tananyagot, az előadás részben magyar nyelvű magyarázatokat tartalmaz. A **gyakorlat** célja további példákon bemutatni az előadáson ismertetett fogalmakat, és feladatok által hozzásegíteni a résztvevőket ahhoz, hogy a gyakorlatban is megtanulják sikeresen alkalmazni az ott közvetített ismereteket. A gyakorlat egy további célja, hogy azonosítsa és megoldja az előadáson elhangzottakkal kapcsolatos értelmezési nehézségeket. A tantárgyat elvégző hallgató fokozott nyelvi tudatossággal végzi majd a fordítási munkát, ismeri a magyar ↔ német fordítás legfontosabb nyelvtani és lexikális buktatóit, és képes nemcsak felismerni a fordítási folyamat neuralgikus pontjait, hanem aktívan is alkalmazni az elsajátított átkódolási rutinokat.

Tematika:

Hét	Téma
1.	1. A főnév jelzőinek fordítása. A magyar jelzősítók kezelése.
2.	2. A szórend és az aktuális mondattagolás.
3.	3. A névelők használata a fordításban (I).

4.	4. A névelők használata a fordításban (II).
5.	5. A névelők használata a fordításban (III).
6.	6. Az igeidők fordítása.
7.	Az eddigi anyag ismételése és elmélyítése, kérdések és válaszok.
8.	7. Az ige-faj (a cselekvő és szenvedő ige) fordítása.
9.	8. A német <i>müssen</i> és <i>sollen</i> ige használata a magyarból való fordításban.
10.	9. A 'hoz', 'visz', 'vesz' és 'hord' jelentésű igék fordítása.
11.	10. A fordítás névszói és igei stílusa.
12.	11. A birtokviszony kifejezése a fordításban.
13.	12. A német elváló és nem elváló előtagú igék a fordításban.
14.	A tananyag ismételése és elmélyítése.

Kötelező irodalom:

<http://pilarsky.sweb.cz/Debrecen.html>

Ajánlott irodalom:

–